Hector Berlioz

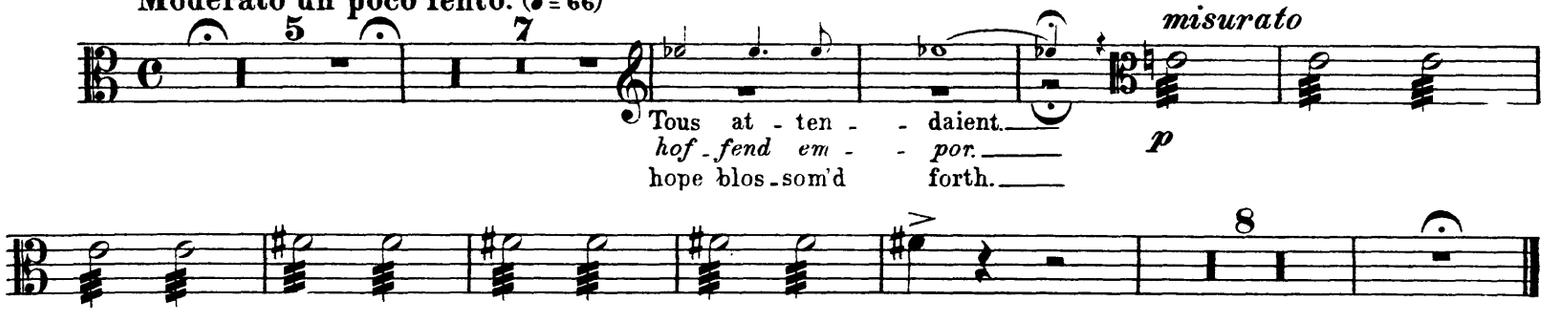
L'Enfance du Christ, Op. 25

Viola.

I.

Le Songe d'Hérode.– Der Traum des Herodes.– Herod's Dream.

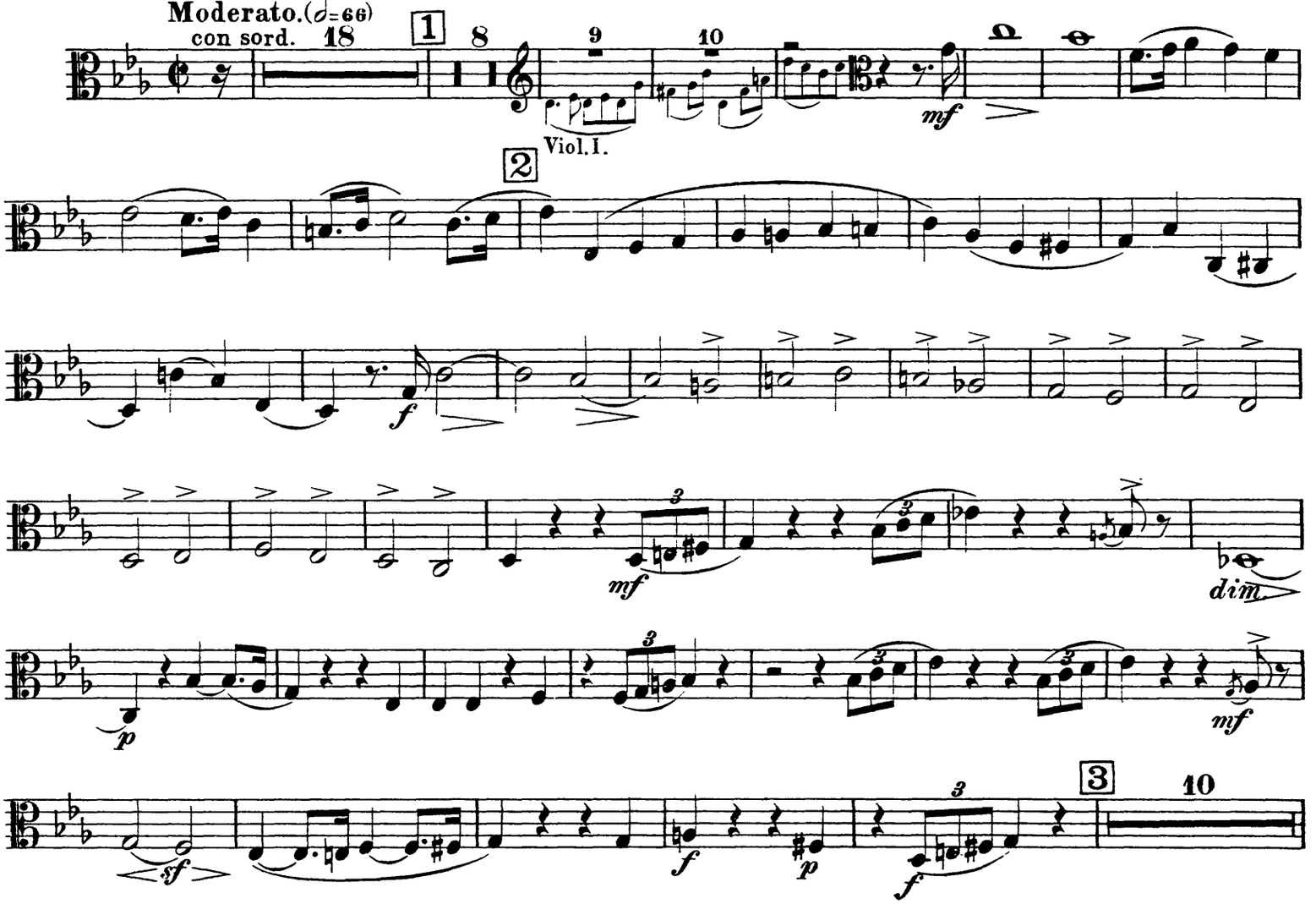
Moderato un poco lento. (♩ = 66)

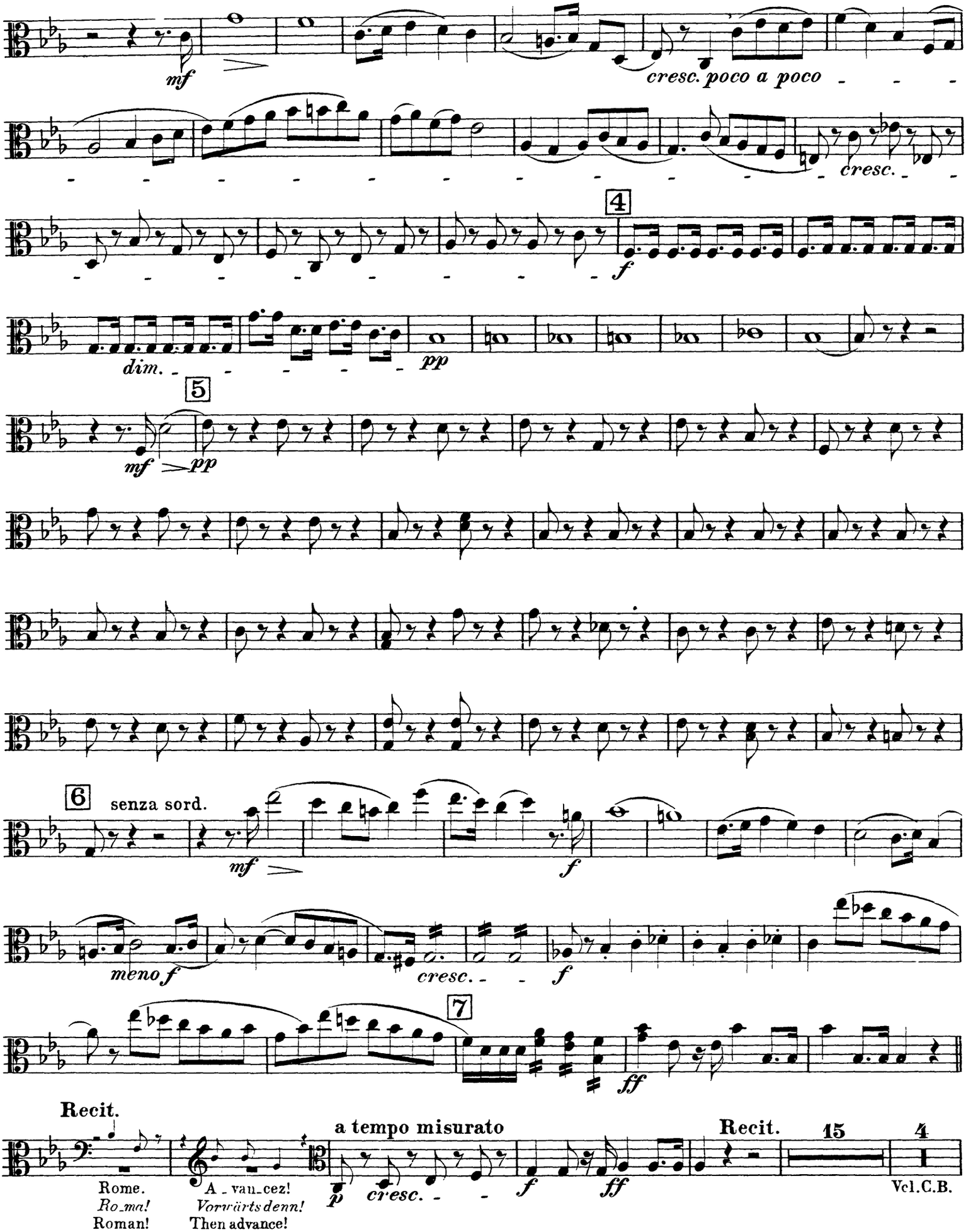


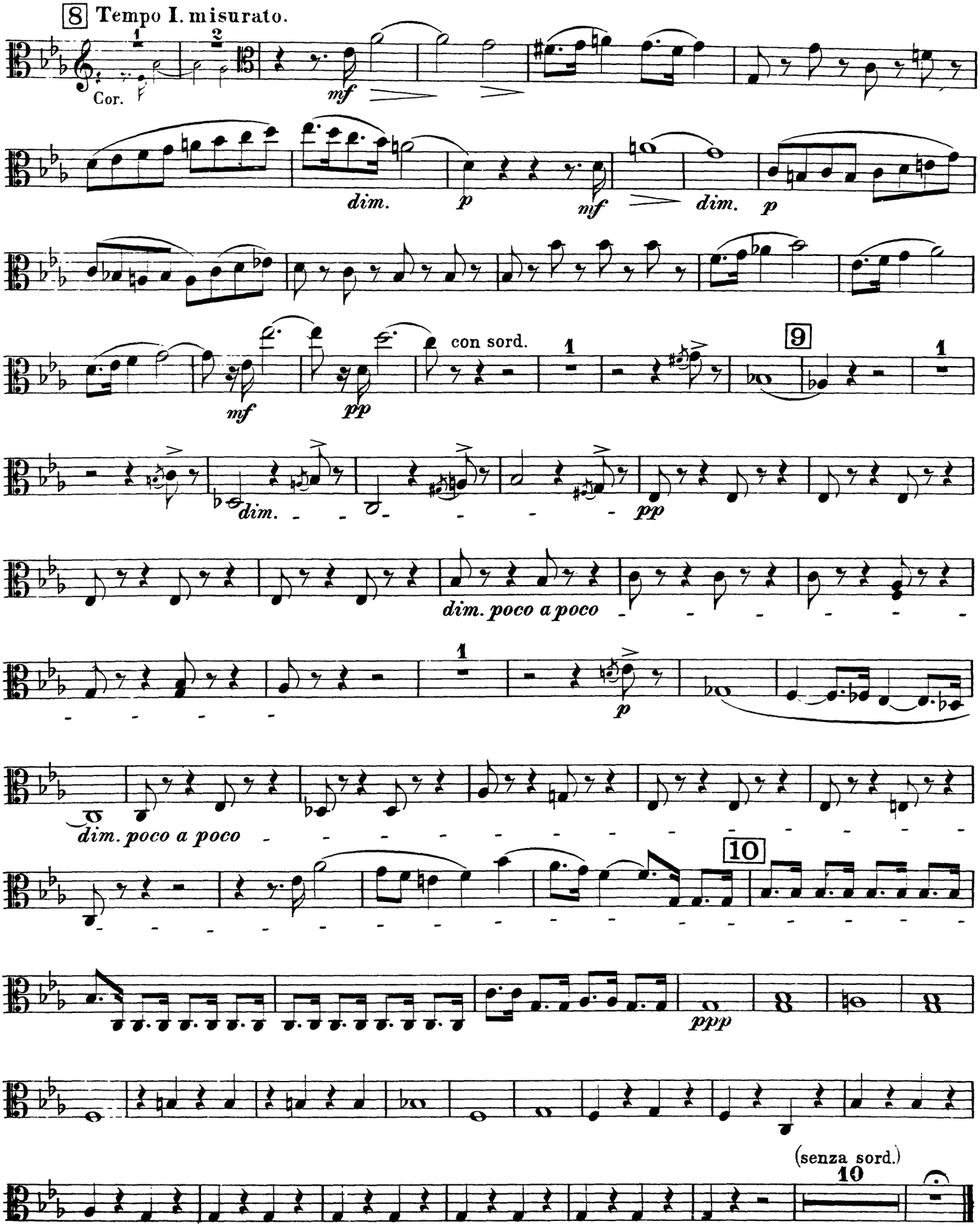
SCENE I.

Marche nocturne.– Nächtlicher Marsch.– Nocturnal March.

Moderato. (𝅗𝅥 = 66)




mf
cresc. poco a poco
cresc.
4
f
dim.
pp
5
mf
pp
6
senza sord.
mf
f
meno f
cresc.
f
7
ff
Recit.
Rome.
Ro_ma!
Roman!
A_vau_cez!
Vorwärts denn!
Then advance!
a tempo misurato
p
cresc.
f
ff
Recit.
15
4
Vcl.C.B.


8 Tempo I. misurato.
Cor.
mf
dim.
p
mf
dim.
p
con sord.
mf
pp
9
dim.
pp
dim. poco a poco
p
dim. poco a poco
10
ppp
(senza sord.)
10

SCENE II.

Air d'Hérode.- Arie des Herodes.- Song of Herod.

Allegro non troppo. (♩= 80)

senza sord.

1

Harm.

mf

cresc. poco a poco

f

Recit.

Tou-jours ce rê - ve!
Ha, Traum voll Schrecken!
That dream still haunts me,

p

en - co - re cet en - fant...
Schon wie - der die - ses Kind,
re-veals that in-fant fair,

f

Qui doit me dé - trô - ner!
das mich entthronen soll!
Which shall unthrone a king.

p

Et ne sa-voir que croire
Nicht weiss ich, ob ich glaube
Must I be-lieve the vi-sion

pp

De ce pré - sa - ge me - na - çant
der ban - gen Ah - nung, die be - droht
which doth fore-tell the time is nigh

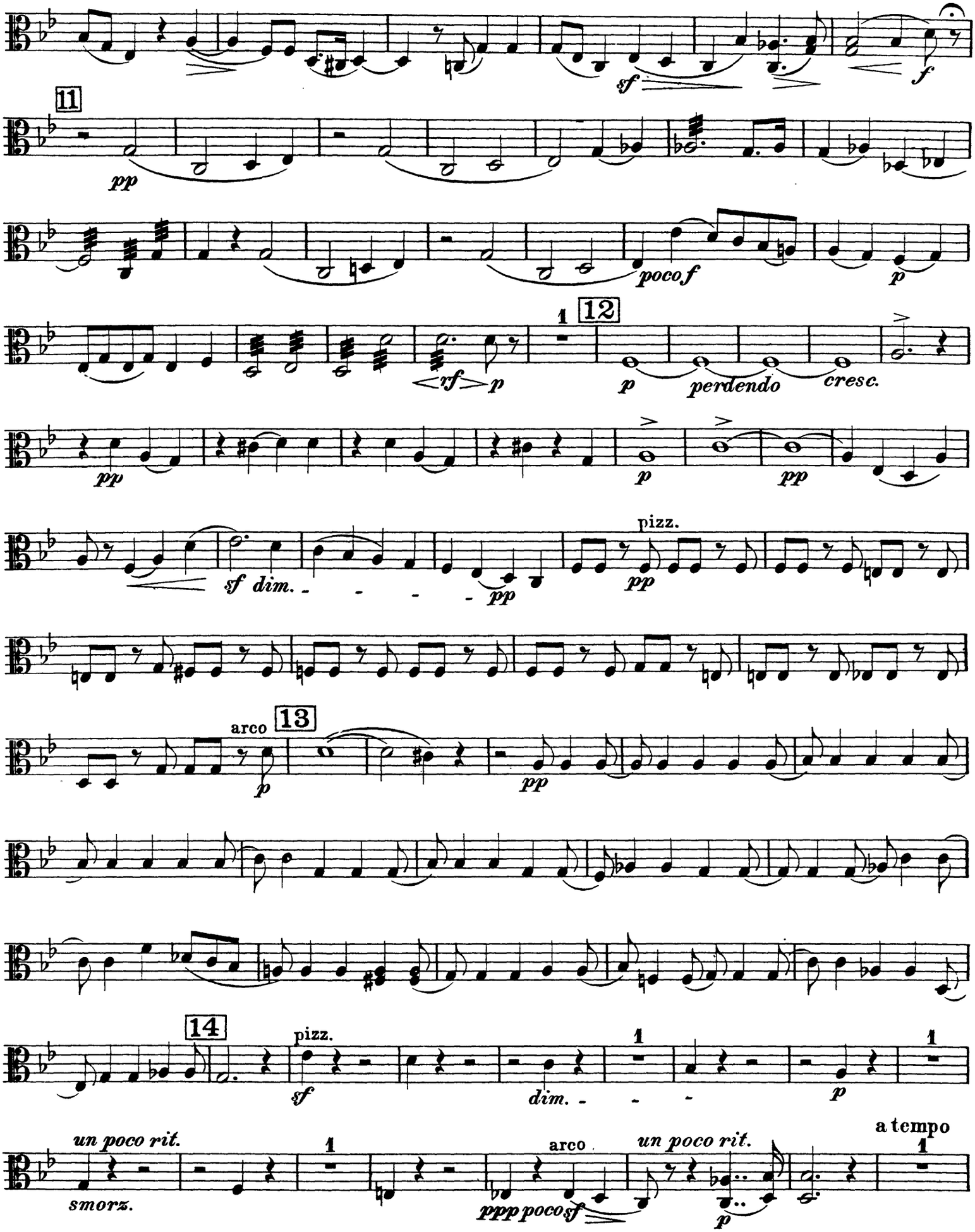
pp

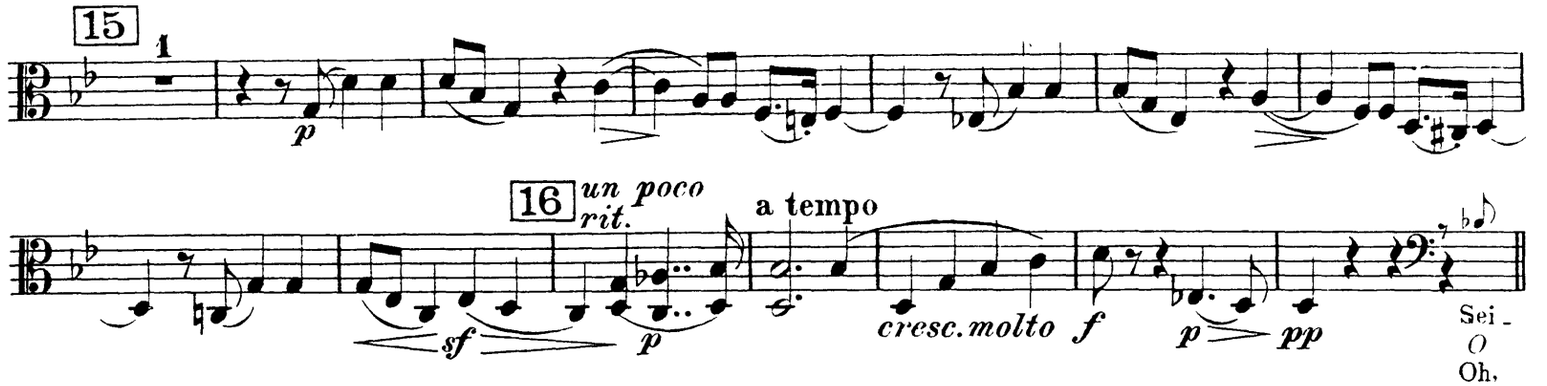
Pour ma vie et ma glo - ire!...
mei - nen Ruhm und mein Le - ben?
that shall end my life's glo - ry?

ff *ff*

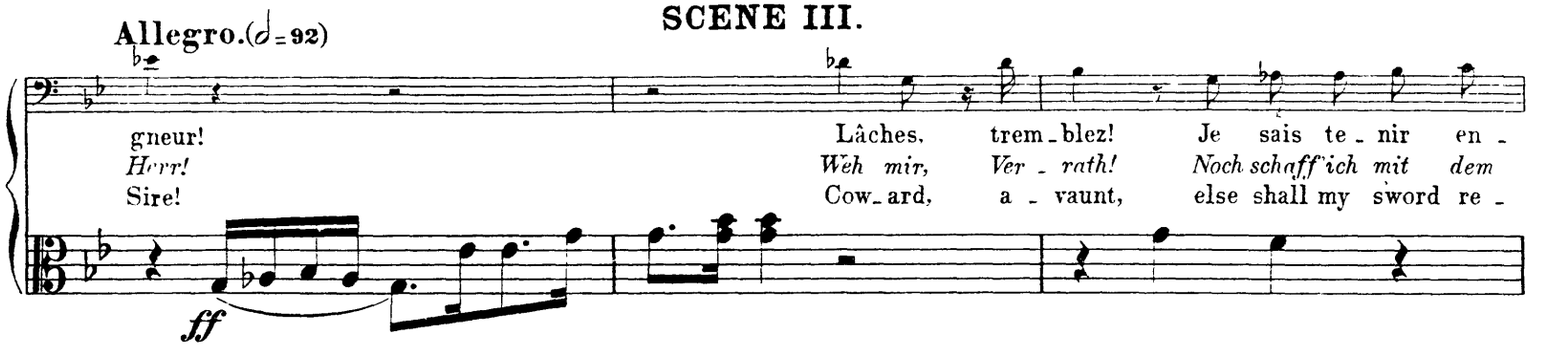
Andante misterioso. (♩= 60)

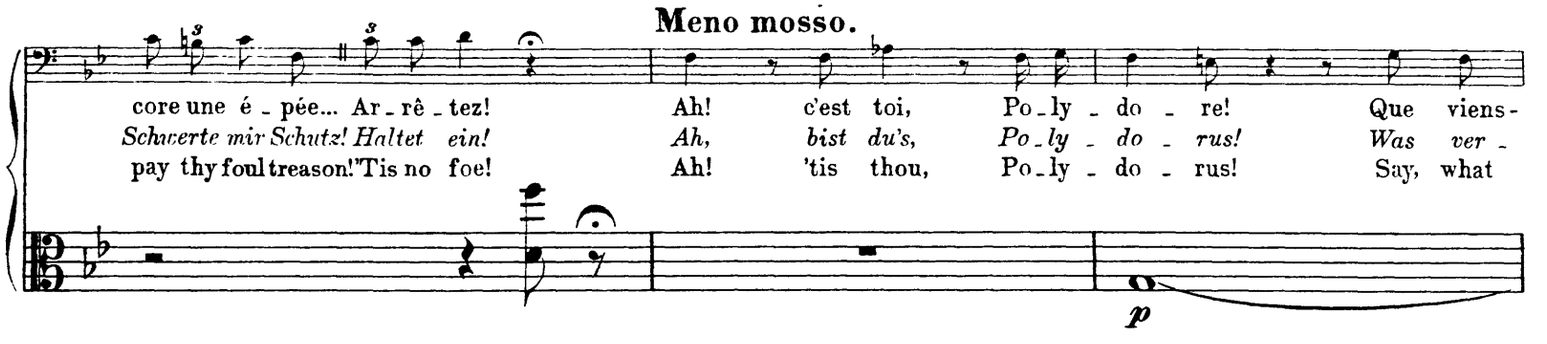
ff *mf*

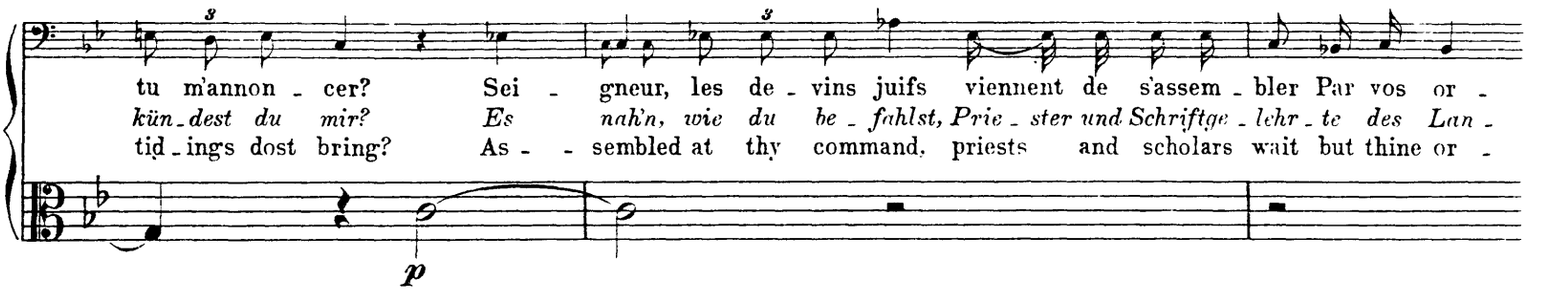

11
pp
poco f
p
1
12
rf
p
p
perdendo
cresc.
pp
p
pp
pizz.
sf dim.
pp
pp
arco
13
p
pp
14
pizz.
sf
dim.
1
p
1
un poco rit.
smorz.
1
arco
un poco rit.
a tempo
1
ppp poco sf
p

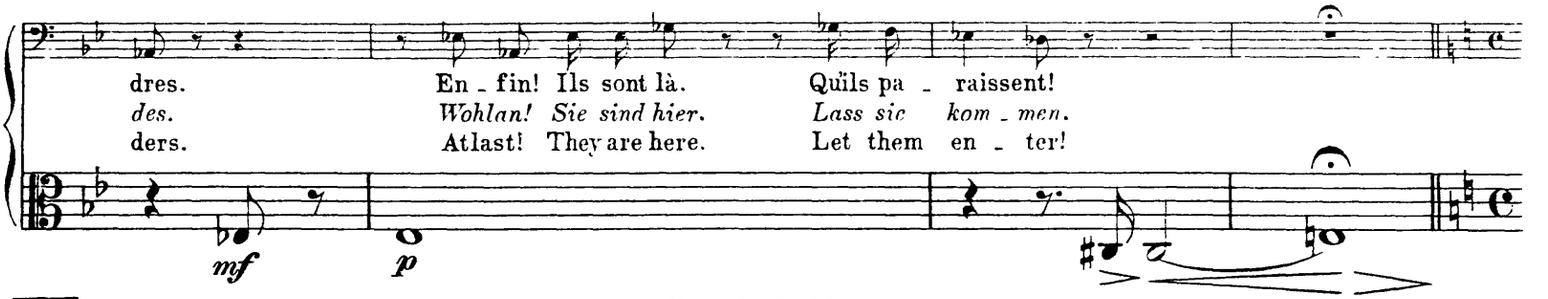


SCENE III.

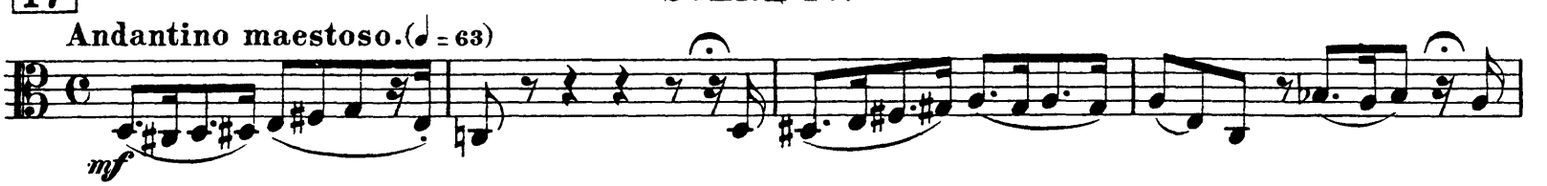


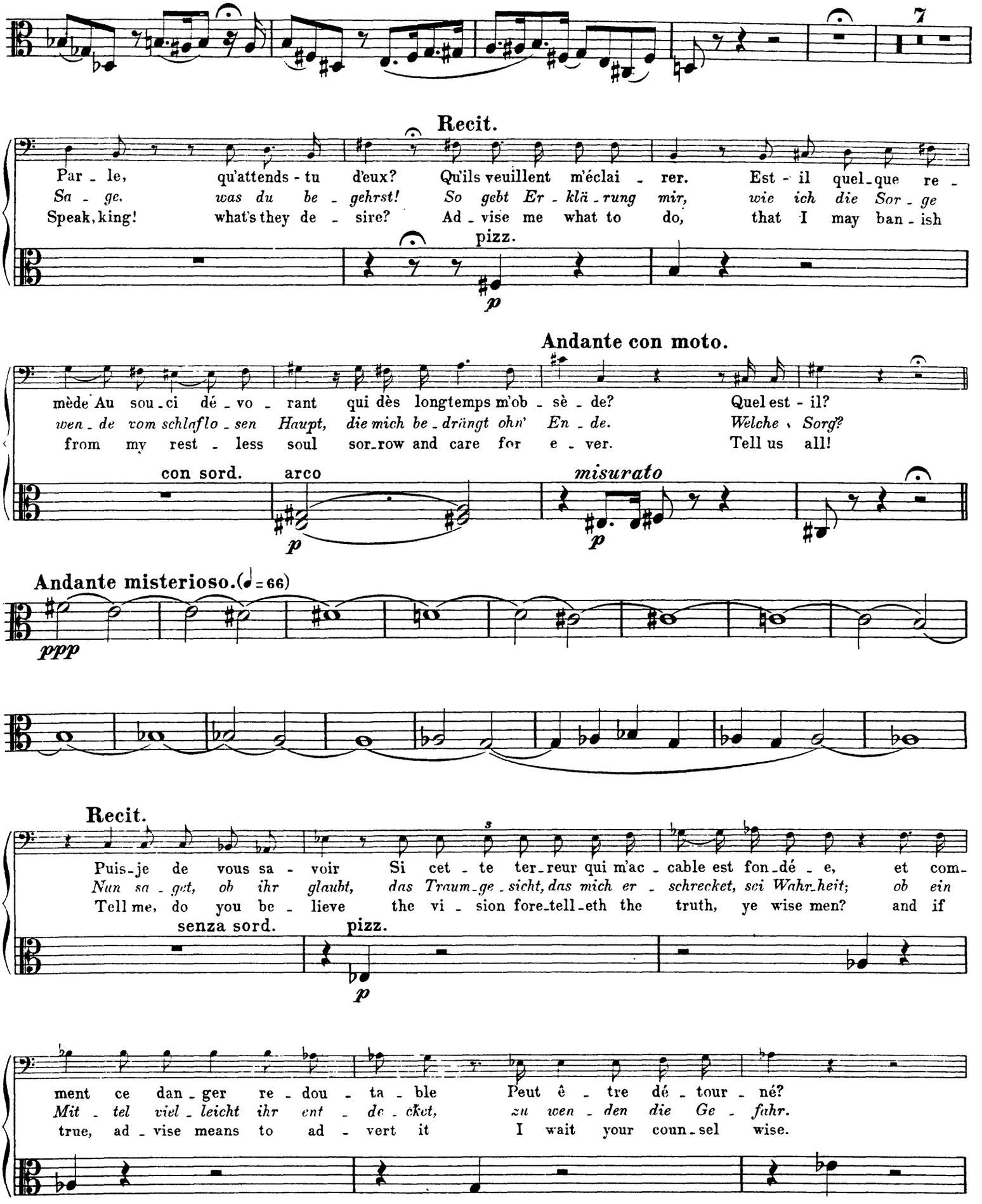




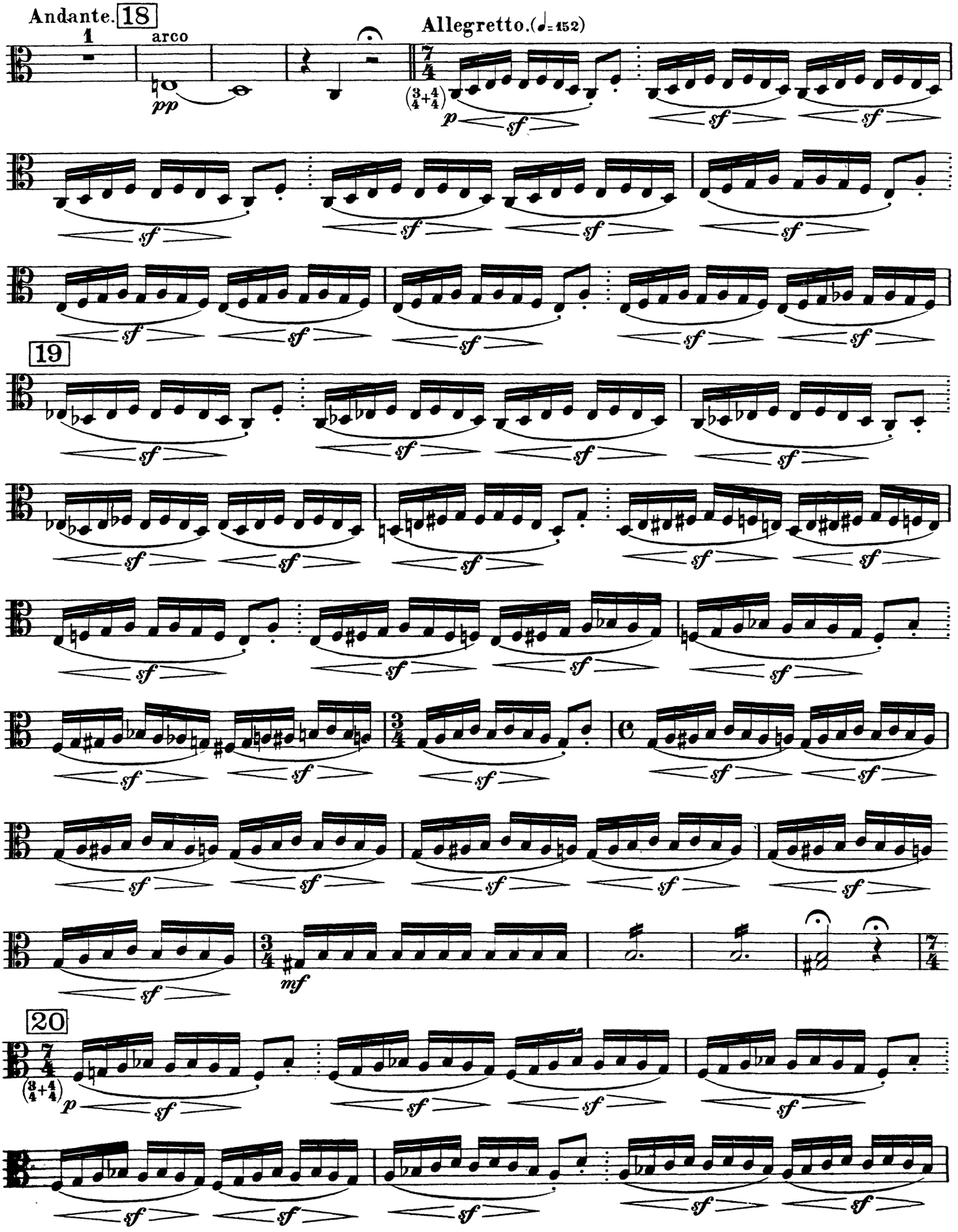


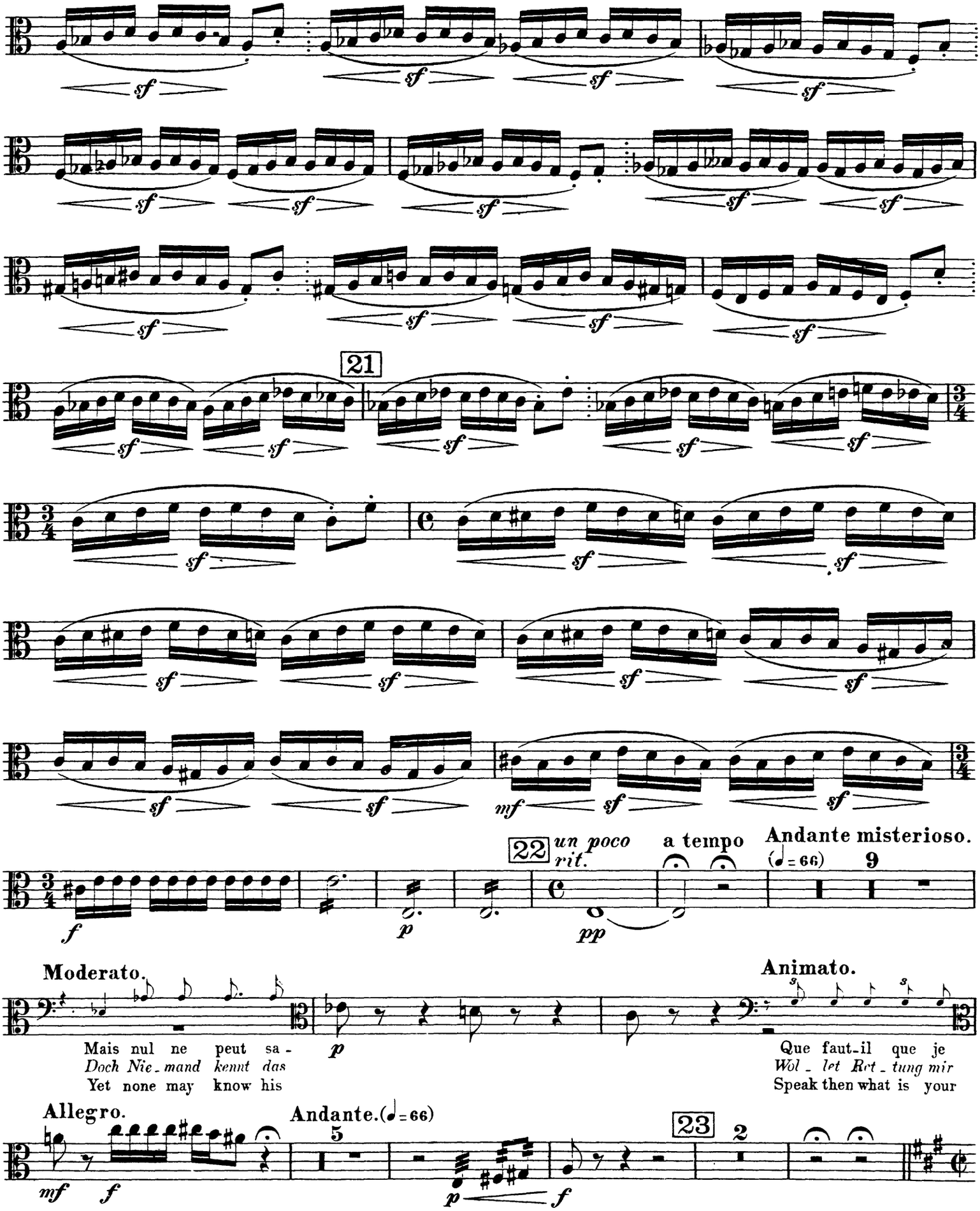
SCENE IV.

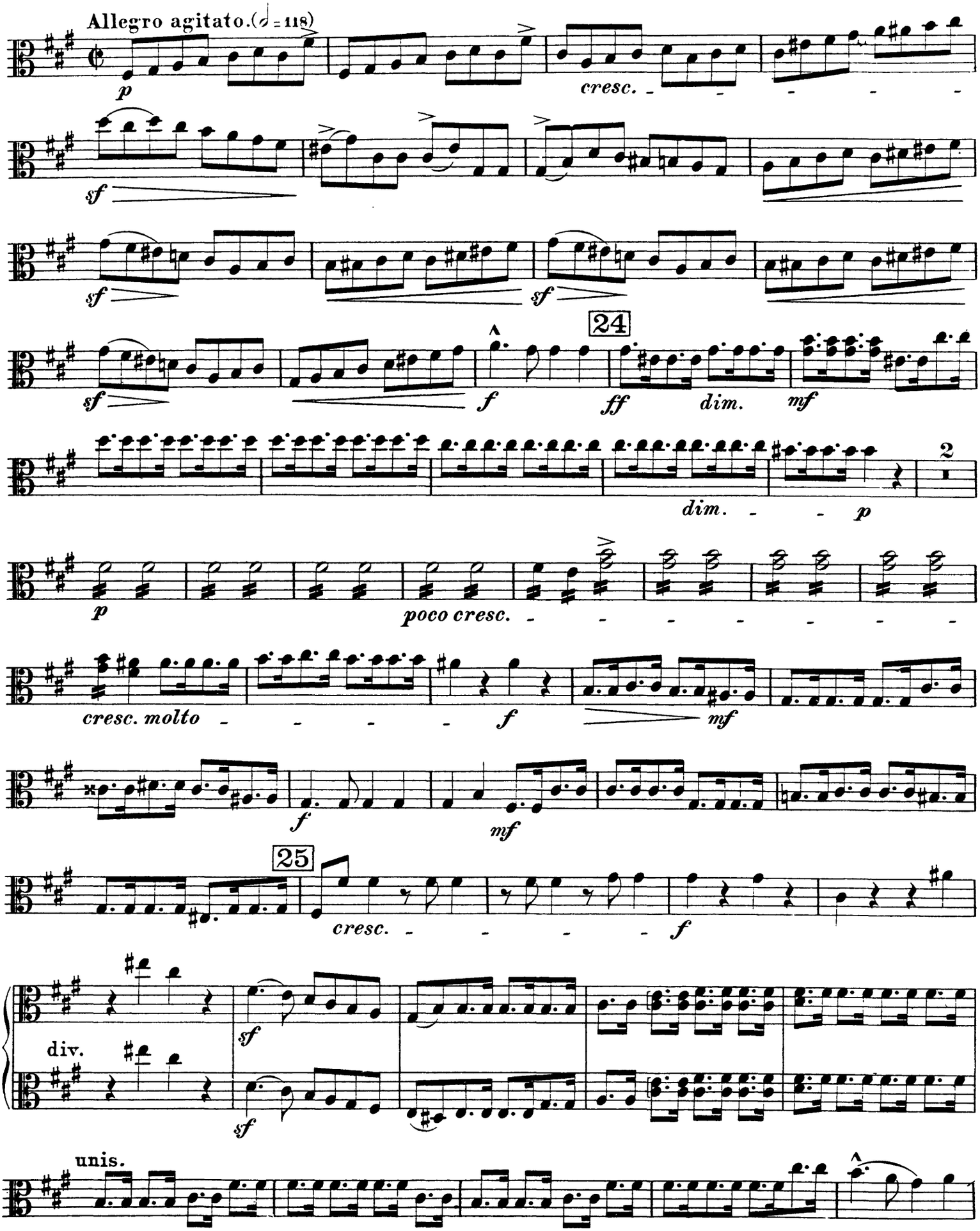


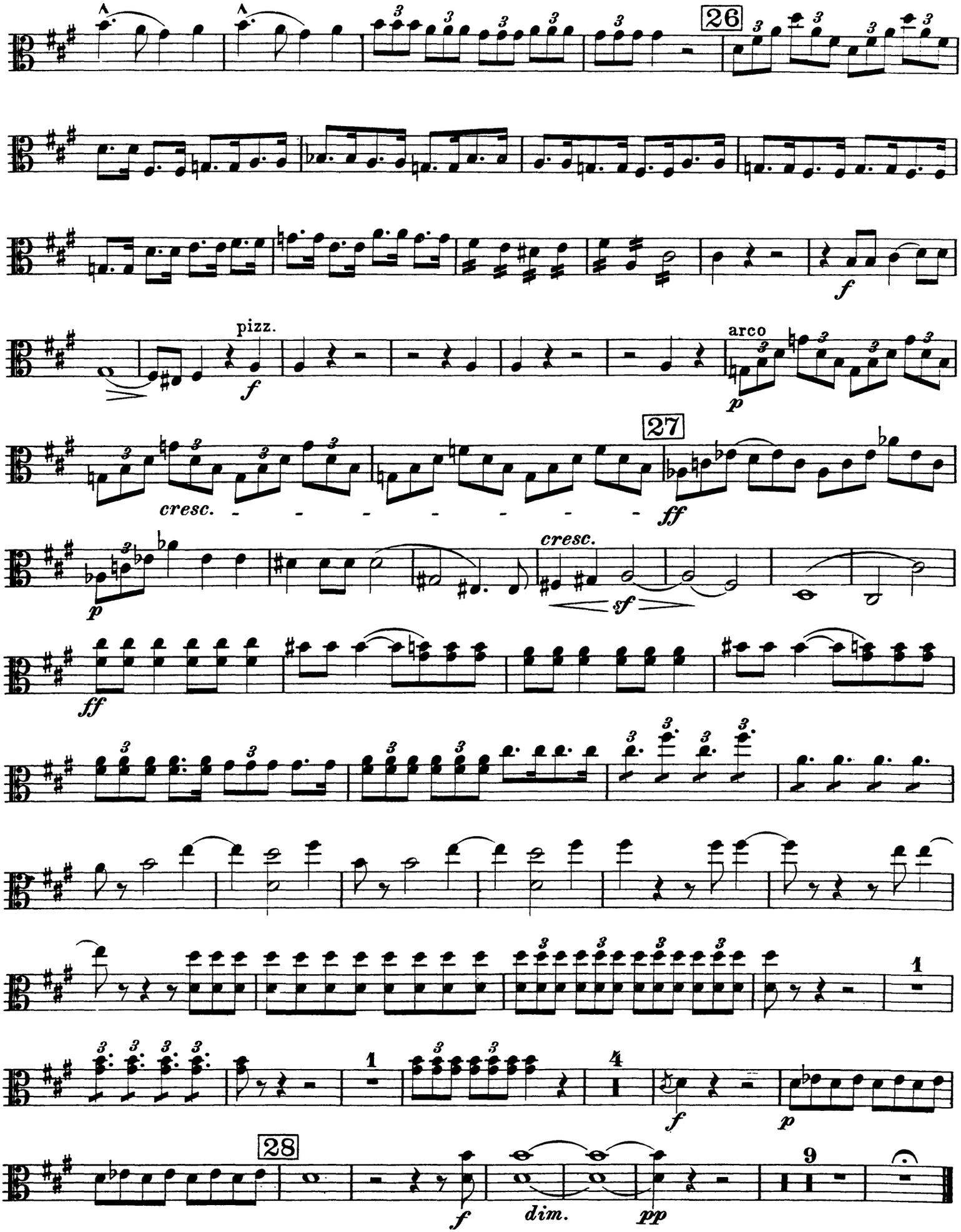

7
Recit.
Par - le, qu'attends - tu d'eux? Qu'ils veuillent m'éclai - rer. Est - il quel - que re -
Sa - ge, was du be - gehrst! So gebt Er - klä - rung mir, wie ich die Sor - ge
Speak, king! what's they de - sire? Ad - vise me what to do, that I may ban - ish
pizz.
p
Andante con moto.
mède Au sou - ci dé - vo - rant qui dès longtemps m'ob - sè - de? Quel est - il?
wen - de vom schlaflo - sen Haupt, die mich be - drängt ohn' En - de. Welche Sorg?
from my rest - less soul sor - row and care for e - ver. Tell us all!
con sord.
arco
p
misurato
p
Andante misterioso.(♩=66)
ppp
Recit.
Puis - je de vous sa - voir Si cet - te ter - reur qui m'ac - cable est fon - dé - e, et com -
Nun sa - get, ob ihr glaubt, das Traum - ge - sicht, das mich er - schrecket, sei Wahr - heit; ob ein
Tell me, do you be - lieve the vi - sion fore - tell - eth the truth, ye wise men? and if
senza sord.
pizz.
p
ment ce dan - ger re - dou - ta - ble Peut ê - tre dé - tour - né?
Mit - tel viel - leicht ihr ent - de - cket, zu wen - den die Ge - fahr.
true, ad - vise means to ad - vert it I wait your coun - sel wise.

Viola.



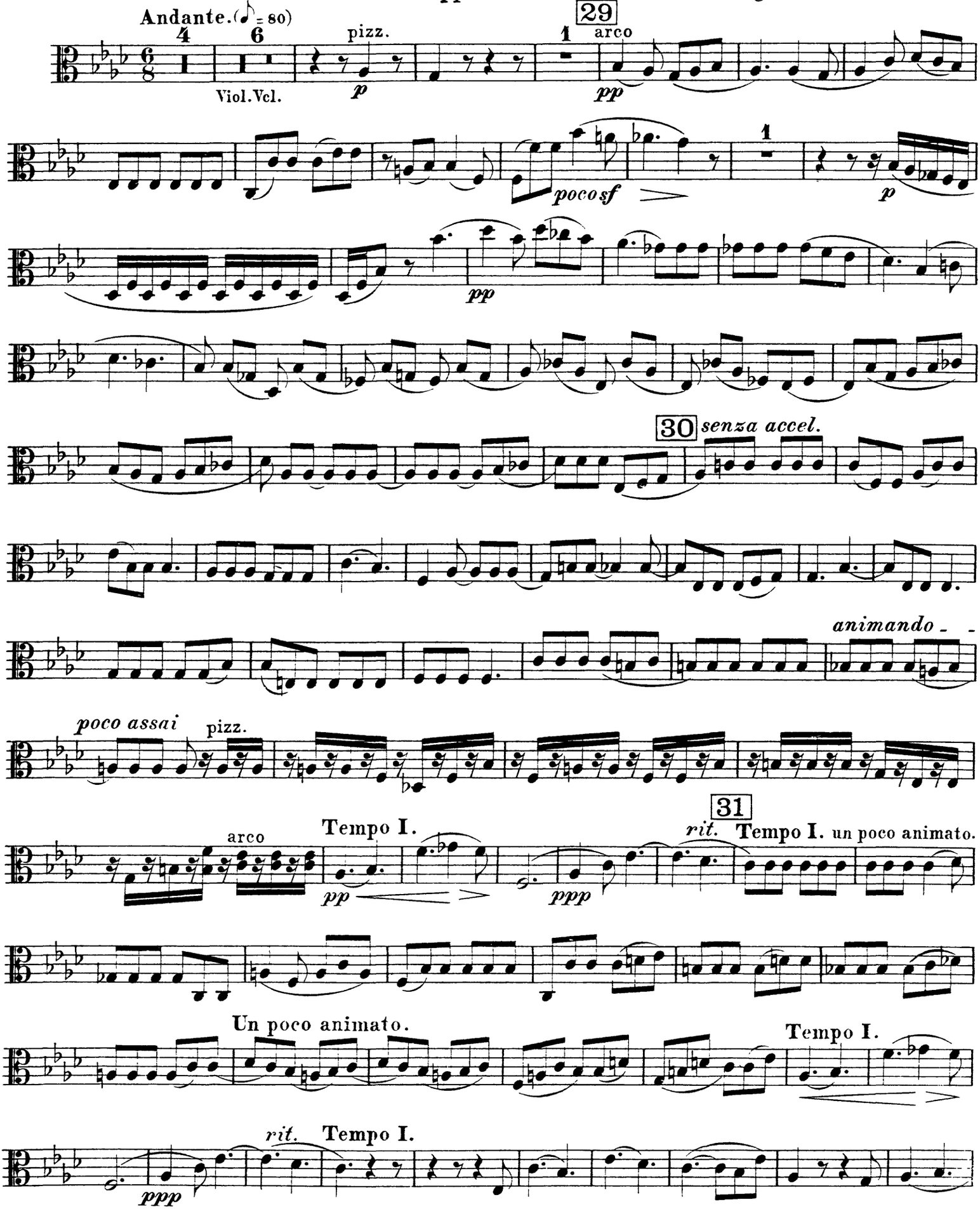

21
22
un poco rit.
a tempo
Andante misterioso.
(♩= 66)
9
Moderato.
Animato.
Mais nul ne peut sa -
Doch Nie - mand kennt das
Yet none may know his
Que faut-il que je
Wol - let Ret - tung mir
Speak then what is your
Allegro.
Andante.(♩= 66)
5
23
2

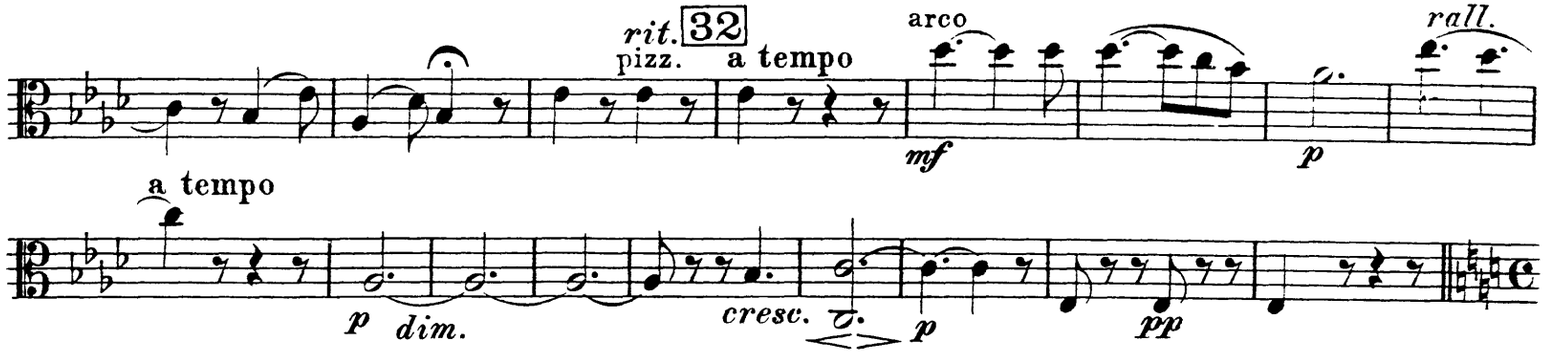

Allegro agitato. (♩ = 118)
p
cresc.
sf
sf
sf
sf
24
f
ff
dim.
mf
dim.
p
2
p
poco cresc.
cresc. molto
f
mf
f
mf
25
cresc.
f
sf
div.
sf
unis.


26
pizz.
f
arco
p
27
cresc.
ff
p
cresc.
sf
ff
1
4
f
p
28
f
dim.
pp
9

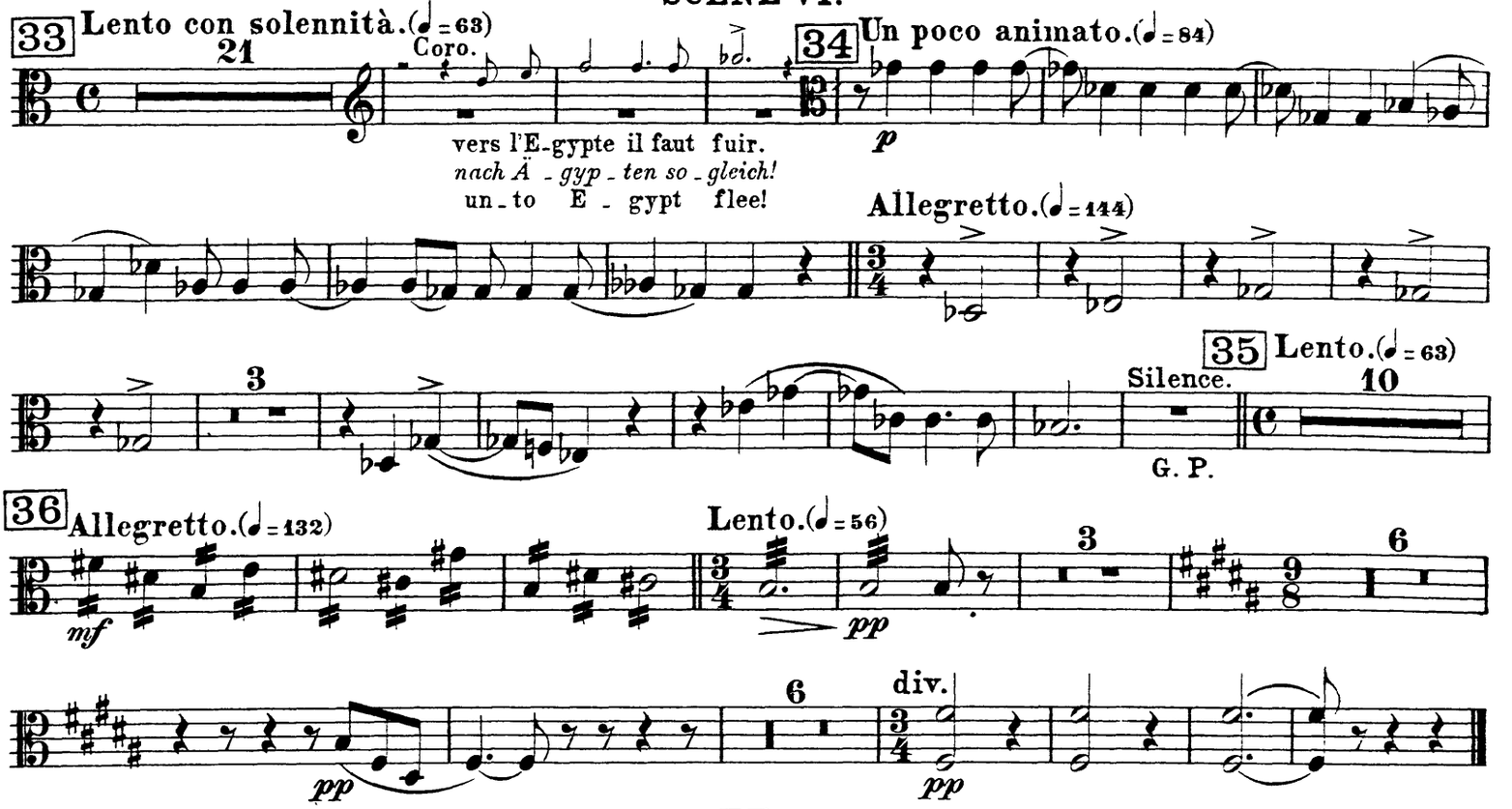
SCENE V. Duo.

L'étable de Bethléem.– An der Krippe zu Bethlehem.– The Manger at Bethlehem.





SCENE VI.

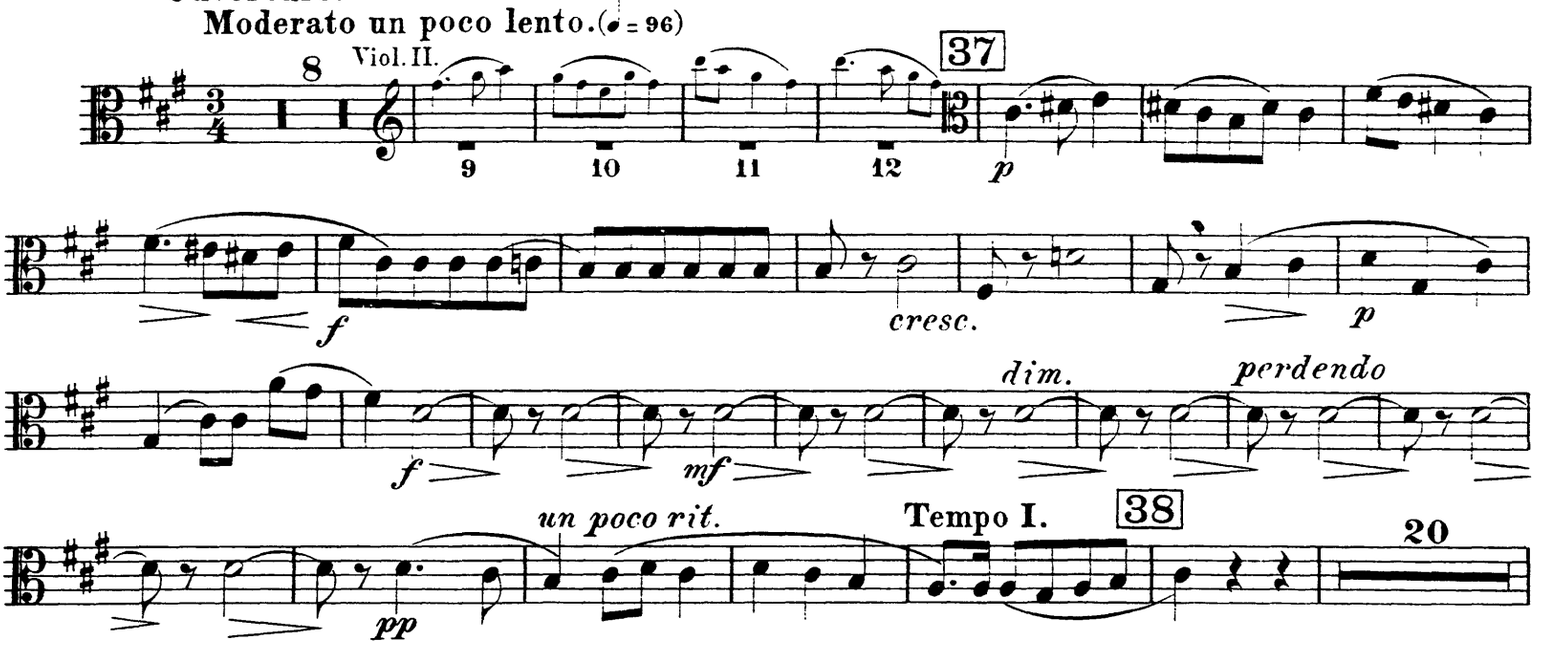


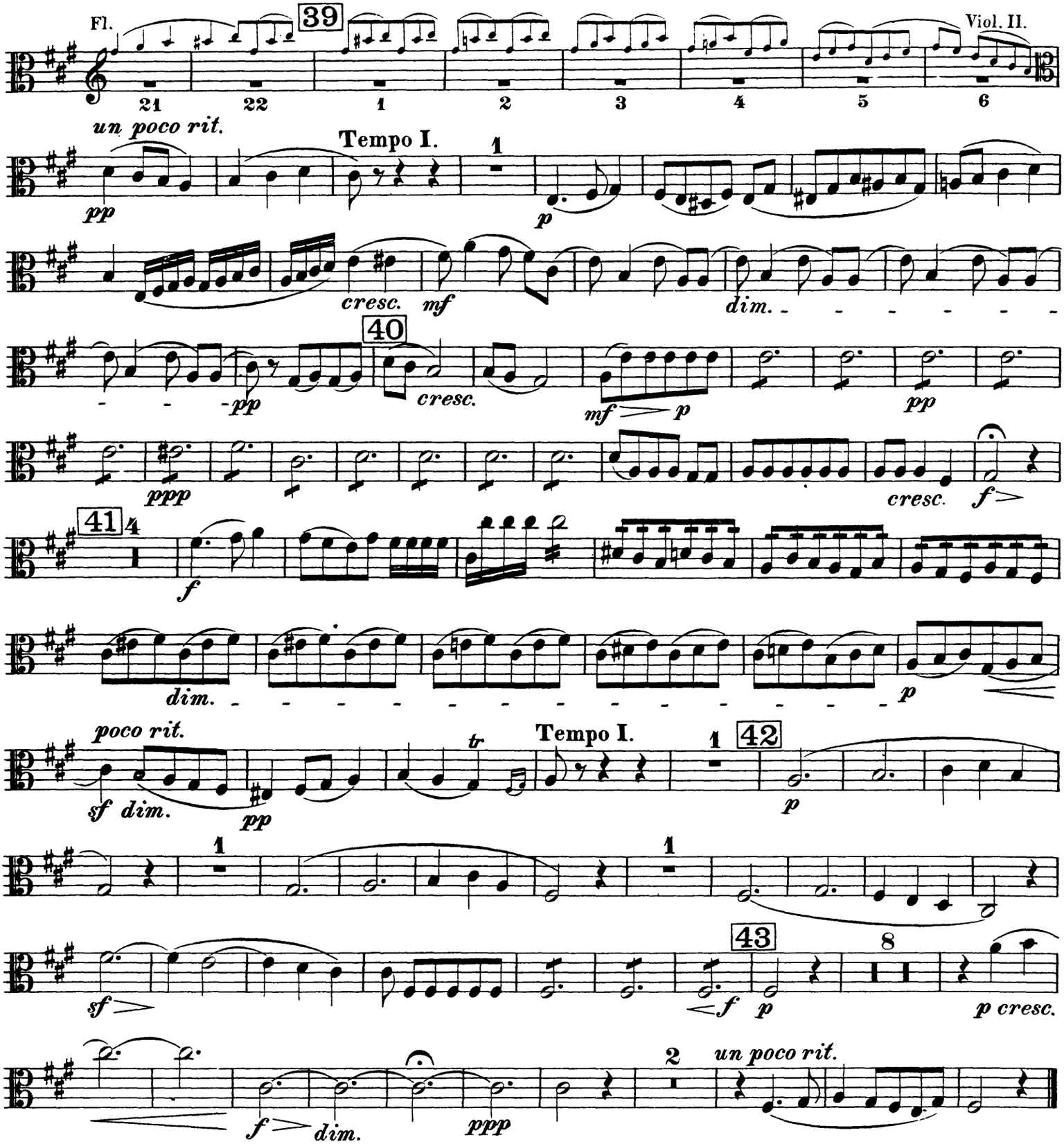
II.

La Fuite en Egypte.– Die Flucht nach Ägypten.– The Flight into Egypt.

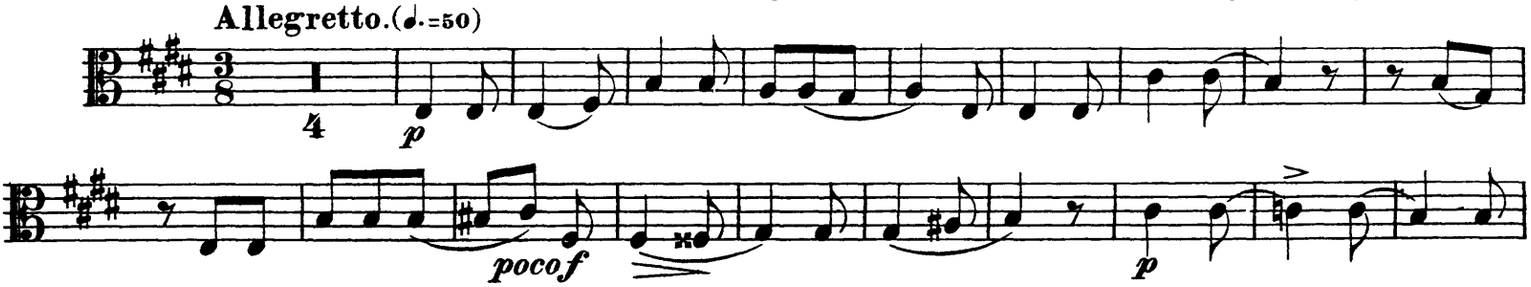
Ouverture.

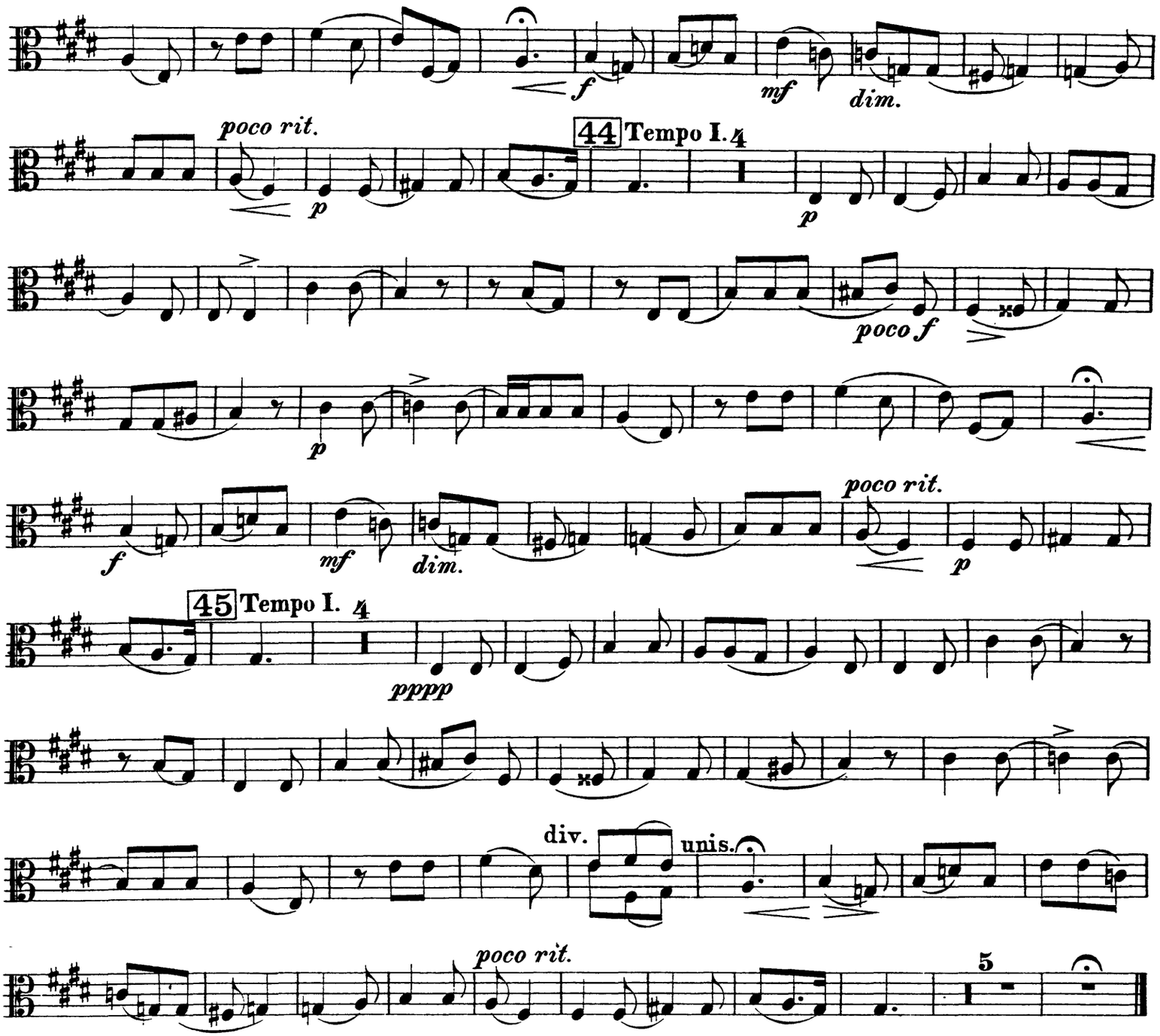
Moderato un poco lento.(♩=96)





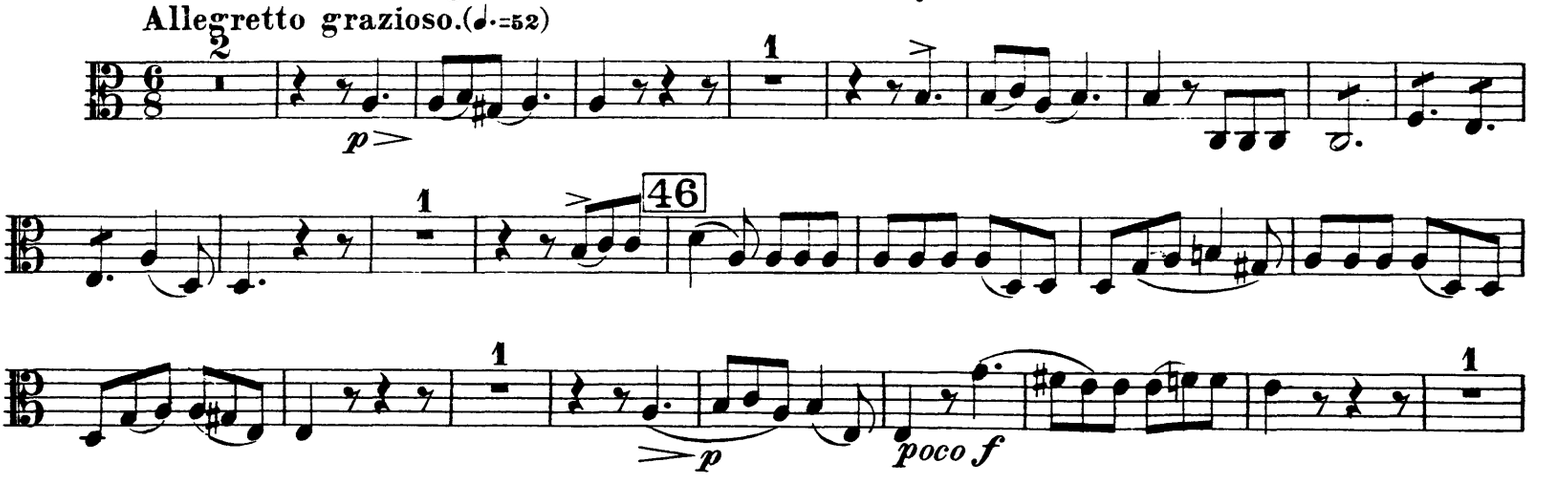
L'Adieu des Bergers à la Sainte Famille. | Abschiedsgesang der Hirten beim Scheiden der heiligen Familie. | The shepherds bid farewell to the Holy Family.

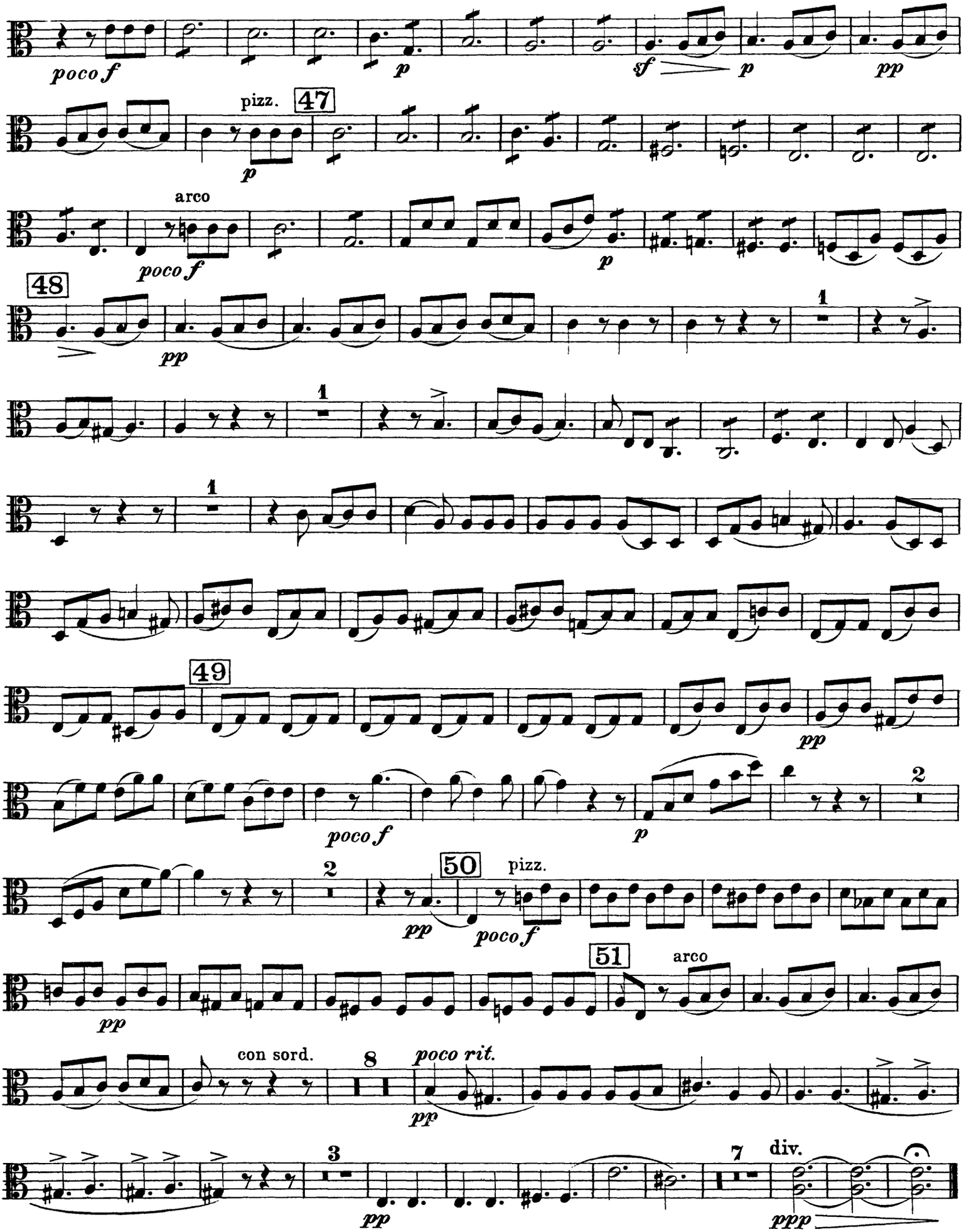




Le Repos de la Sainte Famille. | Die Ruhe der heiligen Familie. | The Holy Family resting at the way-side.

Allegretto grazioso.(♩.=52)

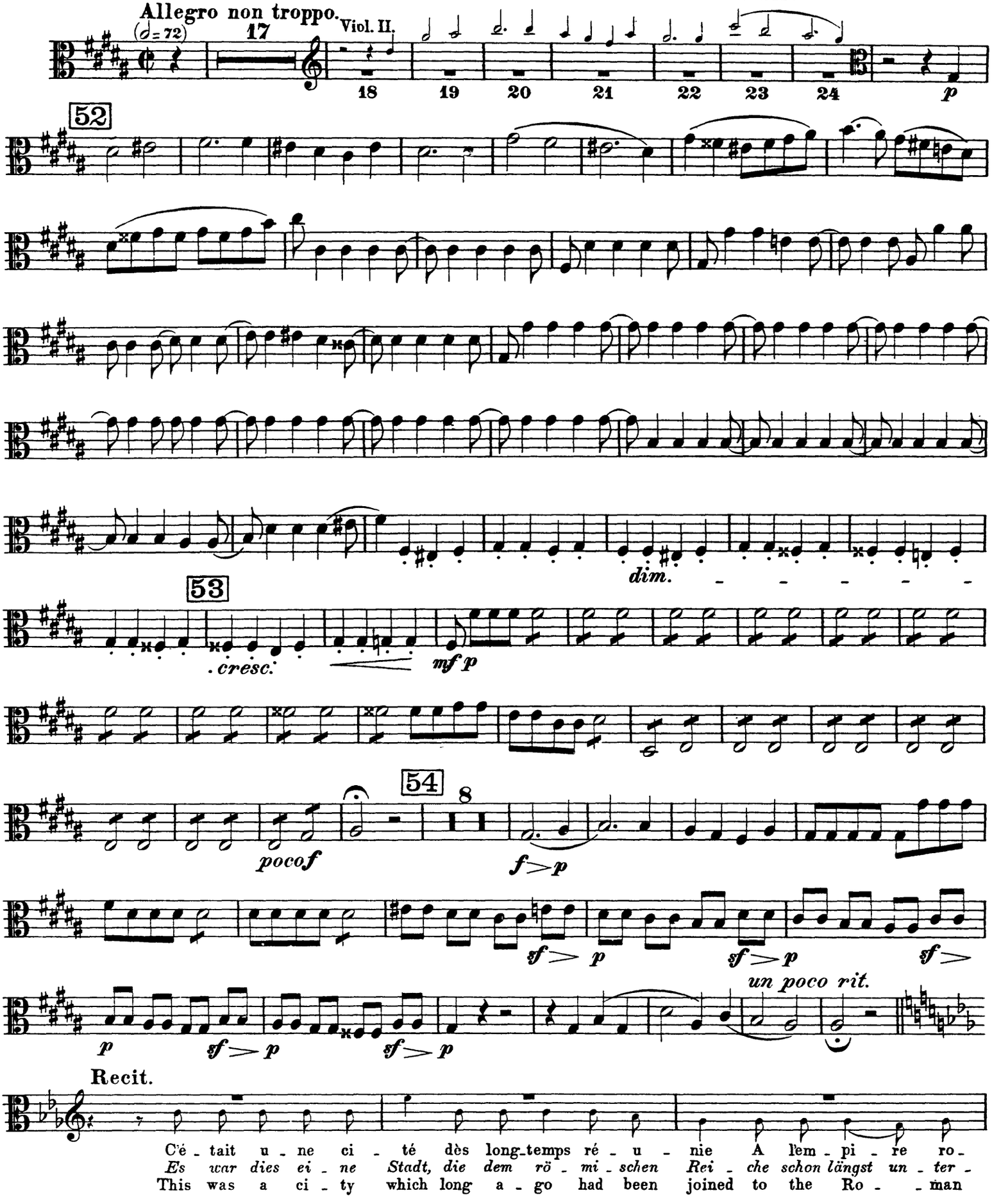



poco f
p
sf
p
pp
pizz.
47
p
arco
poco f
p
48
pp
1
1
1
49
pp
poco f
p
2
2
50
pizz.
pp
poco f
51
arco
pp
con sord.
8
poco rit.
pp
3
pp
7
div.
ppp

III.

L'arrivée à Saïs.- Die Ankunft in Saïs.- The Arrival at Saïs.

Allegro non troppo. (♩= 72)



Allegro.

Recit.

main, Plei_ne de gens cru_els, au vi_sa_ge hau_tain. O_yez com_bien du_
than. Grau_samwar dort das Volk und von hochmüth'gem Sinn. O hört, welch' her_be
empire; 'twas full of cru_el peo_ple with haught_y minds. Now hear, what terrible

f *p* *f* *pp*

ra la na_vrante ago_ni_e Des pé_le_rins cherchant un a_sile et du pain!
Noth, wel_che furchtbare Pein der Pil_ger nun harrt, eh' Ob_dach und Brot sie em_pfah'n.
hard_ships our pil_grims suffered, are they found food, and shel_ter to rest them and sleep.

pizz.

Duo.

Moderato. (♩.=50)

SCENE I.

arco

mf *p* *p* *p* *p*

Allegro. (𝅗𝅥=63)

unis.

ff *mf*

Tempo I.

mf *p* *p* *p*

mf *dim.* *p*

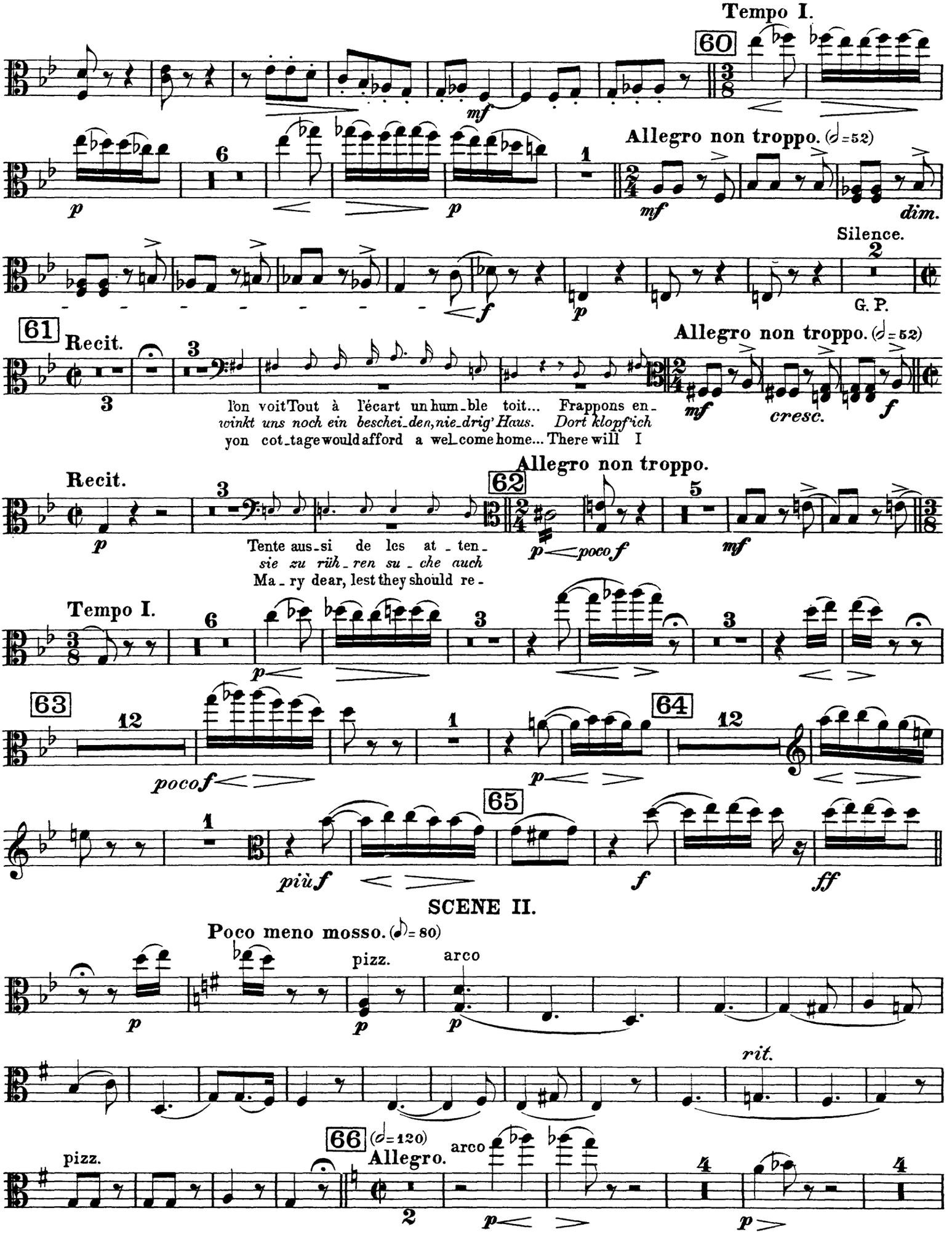
Que l'hos_pi_ta_li_té sain_te
Hei_li_ge Gast_freundschaft schen_ket,
Pit_y us, wear_y and famish'd

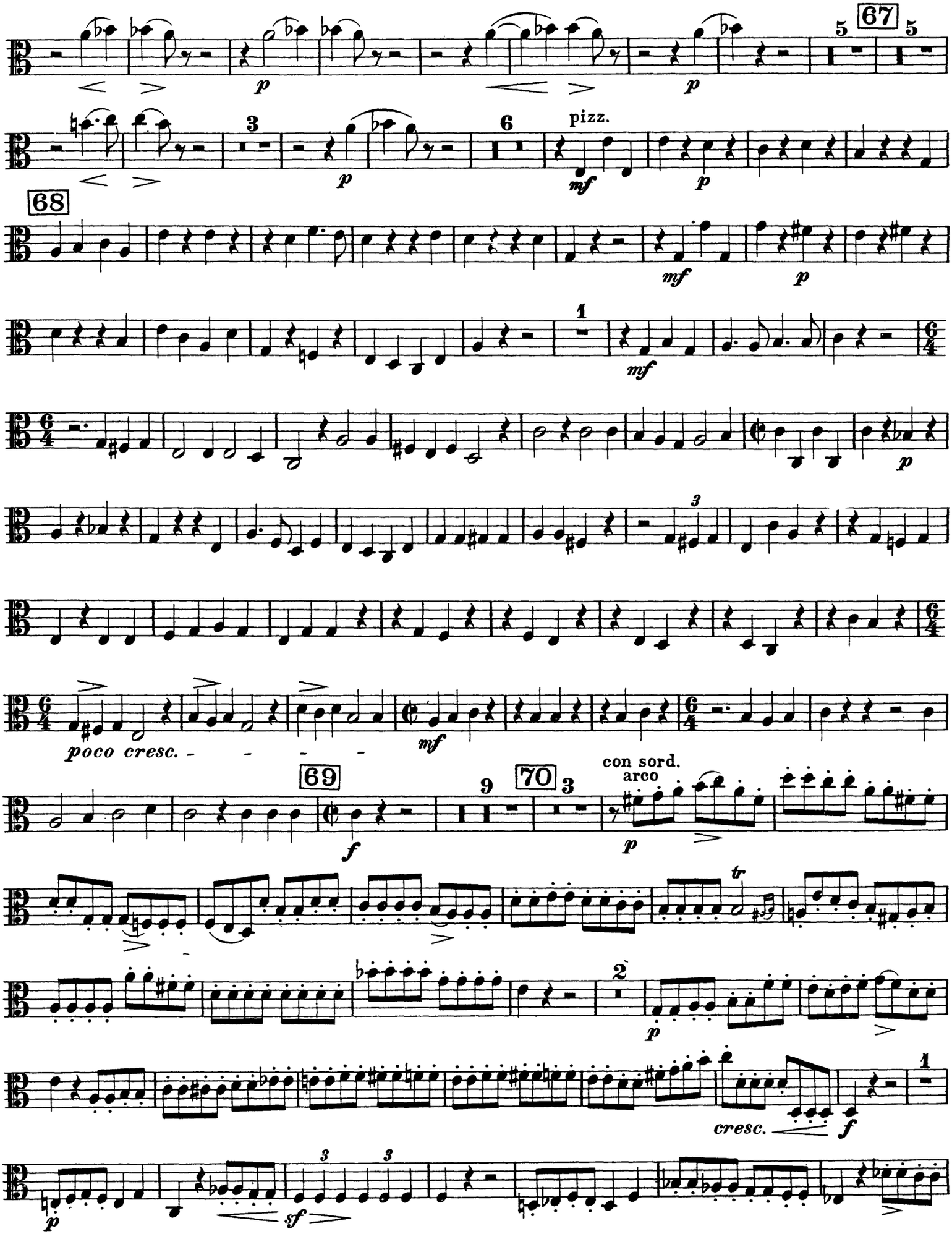
div.

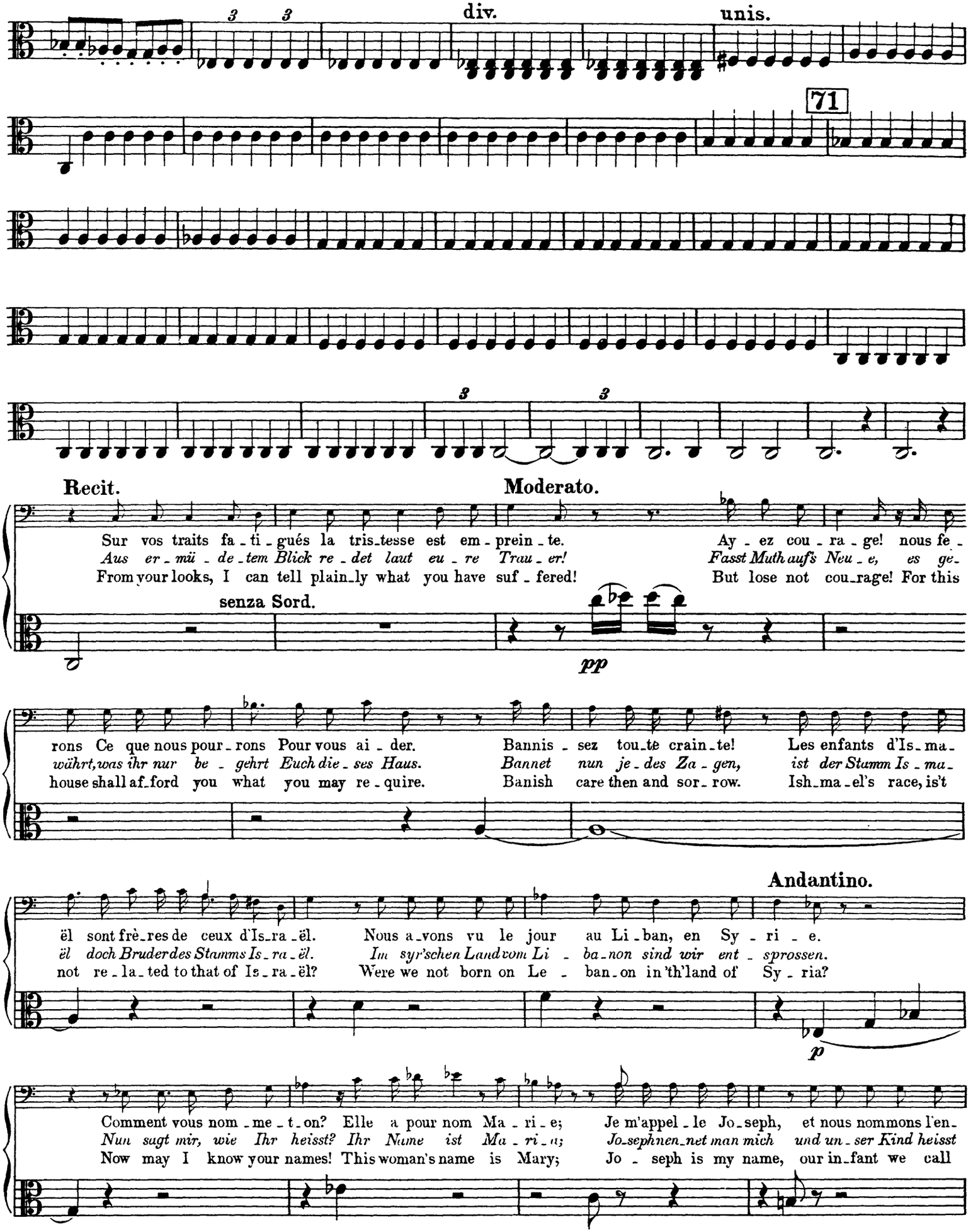
unis.

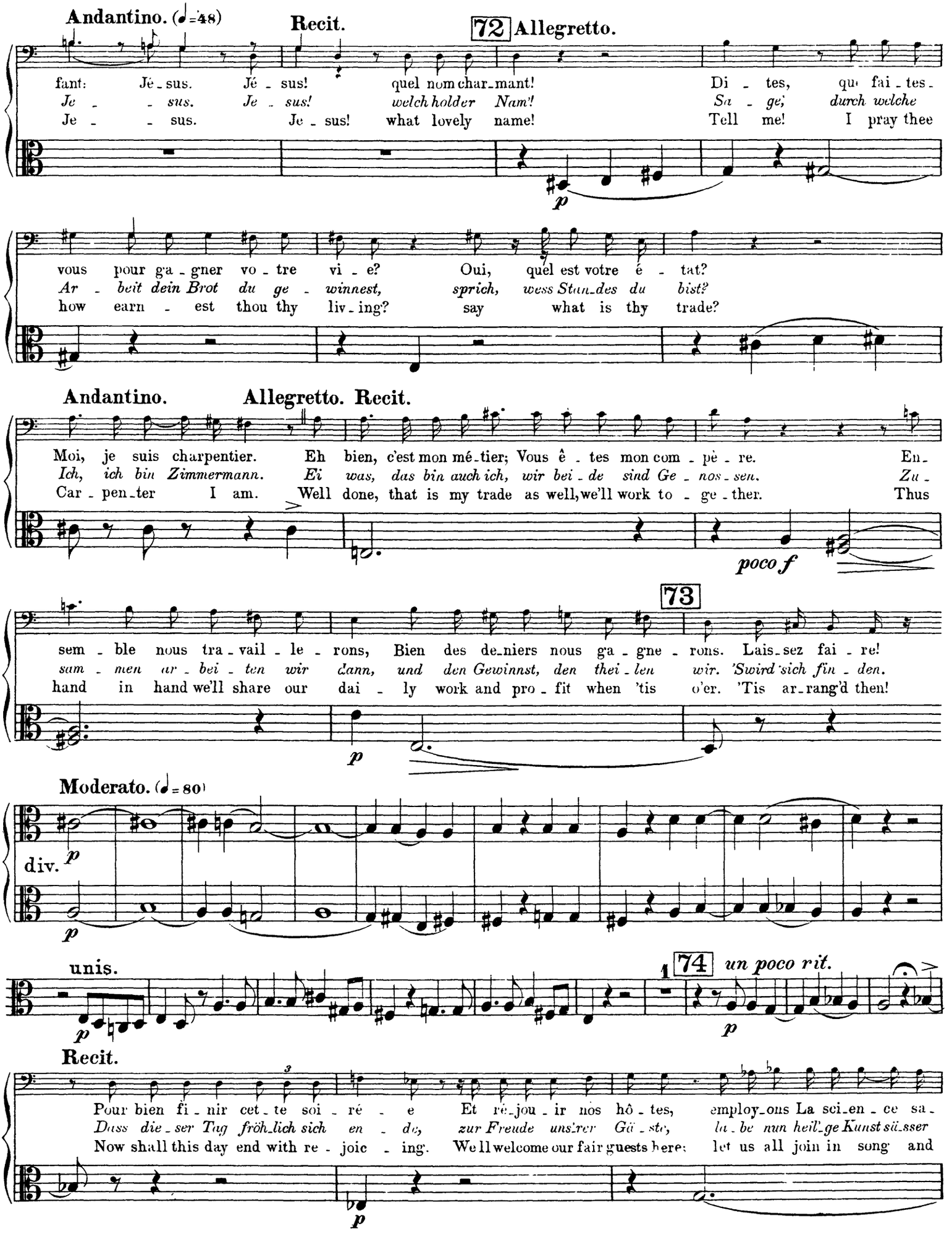
Allegro.

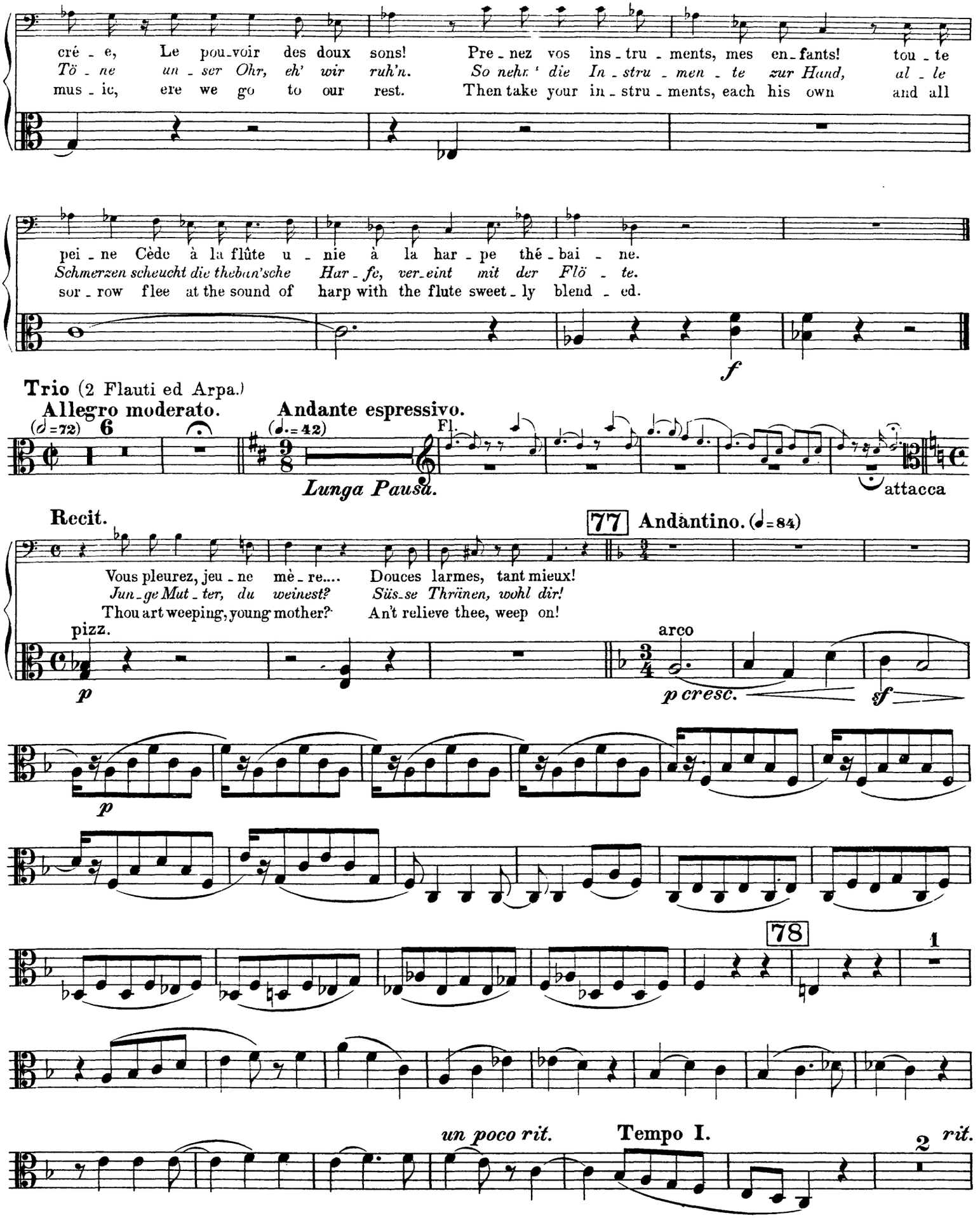
p *p* *un poco cresc.* *ff*

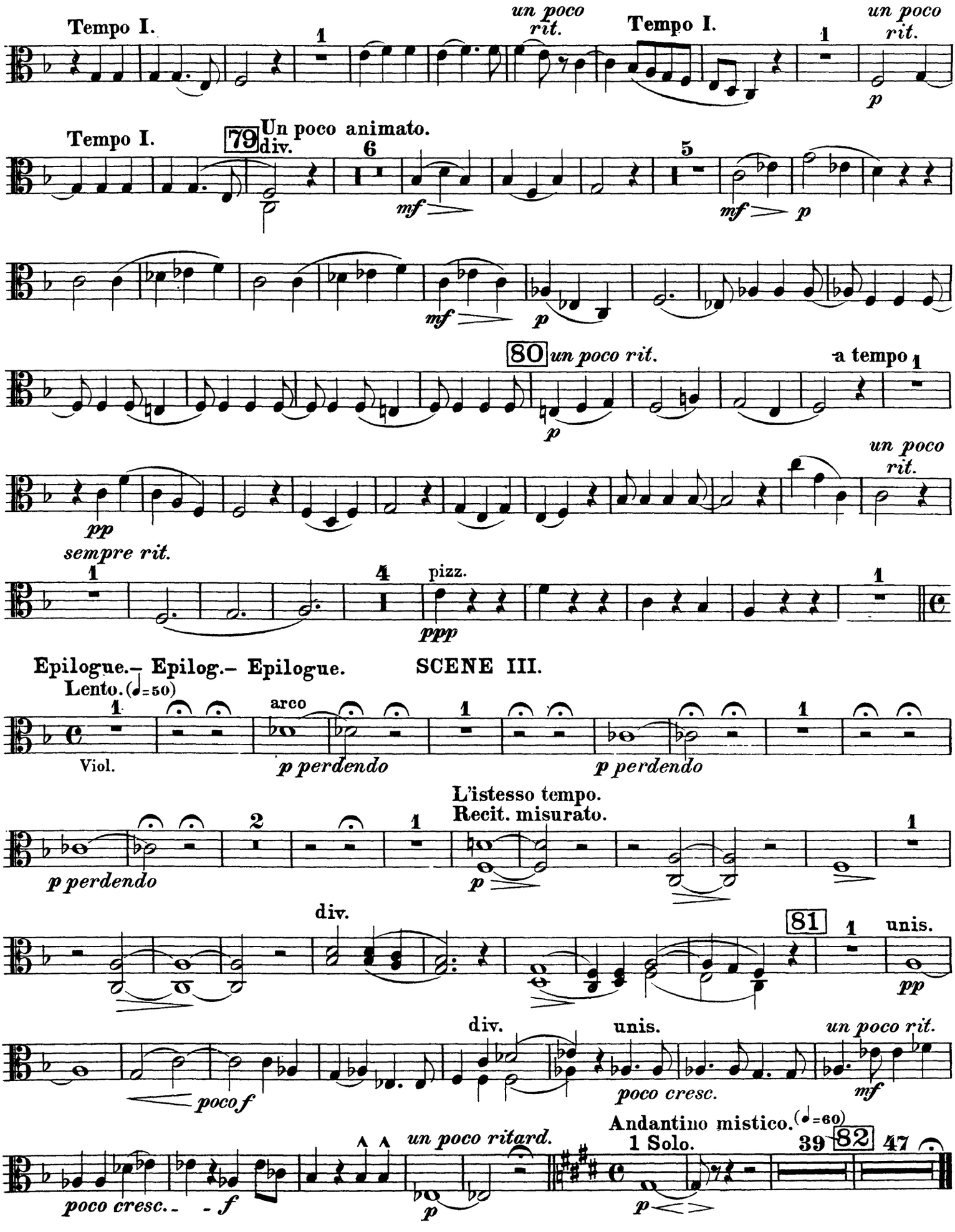

Tempo I.
60
mf
Allegro non troppo. (𝅗𝅥=52)
dim.
Silence.
G. P.
61
Recit.
Allegro non troppo. (𝅗𝅥=52)
cresc.
l'on voit Tout à l'écart un hum_ble toit... Frappons en_
winkt uns noch ein beschei_den, nie_drig' Haus. Dort klopf' ich
yon cot_tage would afford a wel_come home... There will I
Recit.
Allegro non troppo.
62
poco f
Tente aus_si de les at _ ten_
sie zu rüh_ren su _ che auch
Ma _ ry dear, lest they should re -
Tempo I.
63
poco f
64
65
più f
f
ff
SCENE II.
Poco meno mosso. (𝅗𝅥= 80)
pizz.
arco
rit.
66 (𝅗𝅥=120)
Allegro.
pizz.
arco


67
pizz.
68
poco cresc.
69
70
con sord.
arco
tr
cresc.


div.
unis.
71
Recit.
Moderato.
Sur vos traits fa - ti - gués la tris-tesse est em - prein - te.
Aus er - mü - de - tem Blick re - det laut eu - re Trau - er!
From your looks, I can tell plain-ly what you have suf - fered!
Ay - ez cou - ra - ge! nous fe -
Fasst Muth aufs Neu - e, es ge -
But lose not cou-rage! For this
senza Sord.
pp
rons Ce que nous pour - rons Pour vous ai - der.
währt, was ihr nur be - gehrt Euch die - ses Haus.
house shall af-ford you what you may re - quire.
Bannis - sez tou-te crain-te!
Bannet nun je - des Za - gen,
Banish care then and sor - row.
Les enfants d'Is-ma -
ist der Stamm Is - ma -
Ish-ma-el's race, is't
Andantino.
ël sont frè-res de ceux d'Is-ra-ël.
ël doch Bruder des Stamms Is - ra - ël.
not re - la - ted to that of Is - ra - ël?
Nous a-vons vu le jour au Li-ban, en Sy - ri - e.
Im syr'schen Land vom Li - ba-non sind wir ent - sprossen.
Were we not born on Le - ban-on in 'th' land of Sy - ria?
p
Comment vous nom - me - t-on? Elle a pour nom Ma - ri - e;
Nun sagt mir, wie Ihr heisst? Ihr Name ist Ma - ri - a;
Now may I know your names! This woman's name is Mary;
Je m'appel - le Jo-seph, et nous nommons l'en -
Jo-sephnen-net man mich und un - ser Kind heisst
Jo - seph is my name, our in-fant we call


Andantino. (♩=48)
Recit.
72 Allegretto.
fant: Jé - sus. Jé - sus! quel nom char-mant! Di - tes, qu' fai - tes-
Je - - sus. Je - sus! what lovely name! Tell me! I pray thee
vous pour ga - gner vo - tre vi - e? Oui, quel est votre é - tat?
how earn - est thou thy liv-ing? say what is thy trade?
Andantino.
Allegretto. Recit.
Moi, je suis charpentier. Eh bien, c'est mon mé-tier; Vous ê - tes mon com - pè - re. En-
Car - pen-ter I am. Well done, that is my trade as well, we'll work to - ge - ther. Thus
poco f
73
sem - ble nous tra - vail - le - rons, Bien des de-niers nous ga - gne - rons. Lais-sez fai - re!
hand in hand we'll share our dai - ly work and pro - fit when 'tis o'er. 'Tis ar-rang'd then!
Moderato. (♩= 80)
div.
unis.
1 74 un poco rit.
Recit.
Pour bien fi - nir cet - te soi - ré - e Et ré-jou - ir nos hô - tes, employ-ons La sci-en - ce sa-
Now shall this day end with re - joic - ing. We'll welcome our fair guests here; let us all join in song and


cré - e, Le pou-voir des doux sons! Pre - nez vos ins - tru - ments, mes en - fants! tou - te
Tö - ne un - ser Ohr, eh' wir ruh'n. So nehm' die In - stru - men - te zur Hand, al - le
mus - ic, ere we go to our rest. Then take your in - stru - ments, each his own and all
pei - ne Cède à la flûte u - nie à la har - pe thé - bai - ne.
Schmerzen scheucht die theban'sche Har - fe, ver - eint mit der Flö - te.
sor - row flee at the sound of harp with the flute sweet - ly blend - ed.
f
Trio (2 Flauti ed Arpa.)
Allegro moderato.
(𝅗𝅥=72) 6
Andante espressivo.
(♩.=42)
Fl.
Lunga Pausa.
attacca
Recit.
77 Andantino. (♩=84)
Vous pleurez, jeu - ne mè - re.... Douces larmes, tant mieux!
Jun - ge Mut - ter, du weinest? Süs - se Thränen, wohl dir!
Thou art weeping, young mother? An't relieve thee, weep on!
pizz.
arco
p
p cresc.
sf
p
78
1
un poco rit.
Tempo I.
2
rit.


Tempo I.
un poco rit.
Tempo I.
un poco rit.
p
Tempo I.
79
Un poco animato.
div.
mf
mf p
mf
p
80
un poco rit.
a tempo
p
un poco rit.
pp
sempre rit.
pizz.
ppp
Epilogue.– Epilog.– Epilogue.
SCENE III.
Lento. (♩=50)
arco
Viol.
p perdendo
p perdendo
p perdendo
L'istesso tempo.
Recit. misurato.
p
div.
81
unis.
pp
poco f
div.
unis.
poco cresc.
un poco rit.
mf
un poco ritard.
Andantino mistico. (♩=60)
1 Solo.
39
82
47
poco cresc.
f
p
p